



Inhoudelijk verslag Tenuto vzw

Werking april '08-september '09

Inleiding.....	2
1.1 De workshops	3
1.1.1 Workshop stemtolken oktober 2008	3
1.1.2 Workshop stemvorming oktober 2008.....	4
1.1.3 Workshop stemtolken februari 2009	5
1.1.4 Workshop stemvorming februari 2009	6
1.1.5 Workshop stemtolken juni 2009	6
1.1.6 Workshop financiën juni 2009	8
1.2 De vergaderingen	9
1.2.1 De open info-vergadering	9
1.2.2 Overleg BVGT.....	10
1.2.3 De algemene ledenvergadering	11
1.3 Andere realisaties	11
1.3.1 De website.....	11
1.3.2 Voorstelling Tenuto vzw aan studenten van tolkenopleiding Gent (april 2009)	12
Besluit.....	13

Inleiding

Dit inhoudelijk verslag beschrijft de werking van Tenuto vzw van juli 2008 tot en met augustus 2009.

Bij tolken VGT bestaat een grote vraag naar bijscholing. Tenuto vzw geeft een antwoord op deze vraag. Een gekend probleem is het tekort aan tolken Vlaamse Gebarentaal. Eén van de redenen waarom mensen na een aantal jaar stoppen met het beroep, is het gemis aan bijscholing en feedback.

Bij oprichting in maart 2008, formuleerde Tenuto vzw haar doelstellingen als volgt:

'Tenuto vzw wil de afgestudeerde tolken Vlaamse Gebarentaal de kans geven zich verder te professionaliseren. Ze wil bijdragen tot kwalitatief betere tolken Vlaamse Gebarentaal. Dit komt de relatie tussen de Vlaamse Dovengemeenschap en de horende maatschappij ten goede. We organiseren op drie momenten gerichte workshops en creëren zo naast bijscholing een forum waar tolken met verschillende opleidingsachtergrond en ervaring informatie kunnen uitwisselen.

Tenslotte zal bijscholing er ook toe bijdragen dat meer tolken (opnieuw) actief worden. Daarnaast beogen we ook een doelstelling op langere termijn, over de grenzen van deze subsidiëring heen: het oprichten van een collectief van tolken dat jaarlijks bijscholing voor tolken organiseert.'

Dit verslag toont aan dat de beoogde doelstellingen behaald zijn en dat er een paar interessante pistes openliggen voor de toekomst.

1. Realisaties Tenuto vzw

- Open infovergadering (juli 2008)
- Opstarten website (september 2008)
- Workshop stemtolken Gent (oktober 2008)
- Workshop stemvorming Gent (oktober 2008)
- Workshop stemtolken Antwerpen (februari 2009)
- Workshop stemvorming Antwerpen (februari 2009)
- Website info in VGT (maart 2009)
- Voorstelling Tenuto vzw aan studenten van tolkenopleiding Gent (april 2009)
- Vergadering met voorzitter van de Beroepsvereniging Tolken Vlaamse Gebarentaal, BVGT (mei 2009)
- Workshop stemtolken Brugge (mei 2009)
- Workshop financiën Gent (juni 2009)
- Algemene ledenvergadering (augustus 2009)

1.1 De workshops

Hieronder volgt een korte beschrijving van de workshops die plaatsvonden in de periode oktober 2008-juni 2009. Op de website van Tenuto vzw (www.tenutovzw.be) zijn nog quotes uit de evaluaties van de cursisten te lezen, verslagen over de workshops van docenten en bestuursleden van Tenuto vzw en reacties van dove tolkgebruikers die lezingen gaven in de workshops stemtolken.

1.1.1 Workshop stemtolken oktober 2008

Datum: 2 en 9 oktober van 19u30 tot 22u00, de cursisten volgen de twee avonden.

Docent: Maartje De Meulder

Cursisten: 4

Plaats: Gent

Inhoud en verloop van de workshop:

Stemtolken: Tolken van Vlaamse Gebarentaal naar gesproken Nederlands. Tenuto vzw ontwierp voor de workshop stemtolken een nieuw systeem. Een didactische methode die in de opleidingen tot tolk VGT niet wordt gebruikt. De dove docent gaf een lezing die de cursisten stemtolkten. Wat de cursisten stemtolkten werd letterlijk neergetypt door een schrijftolk en geprojecteerd op groot scherm. De docent kon zo controleren of de cursisten exact stemtolkten en ze feedback geven. Nieuw aan deze opzet is dat het de dove tolkgebruiker is die in gesprek kan gaan met de tolk over de juiste inhoud en lading van wat hij/zij gebaart. In de tolkopleidingen wordt stemtolken gegeven door een horende docent en stemtolken de studenten meestal vanaf dvd.

Door de kleine groep cursisten kon de docent diepgaand discussiëren over de juistheid en de inhoud van de vertaling, met de cursist die had getolkt en met de andere cursisten die het tolkproces hadden gevolgd. Discussies gingen vaak over het vertalen van idiomen van VGT naar het Nederlands.

Evaluatie:

Evaluatie gebeurt op basis van de evaluatieformulieren die de cursisten na afloop invulden, de bevindingen van de docent, de schrijftolken en de aanwezige bestuursleden.

Uit de evaluatieformulieren die de cursisten na afloop invulden bleek hun grote tevredenheid over de gebruikte didactische methode en over de open en ontspannen sfeer die de workshop kenmerkte.

De docente geeft aan dat de combinatie lezing geven/doceren moeilijk haalbaar is. Ze dringt aan om bij een volgende workshop stemtolken de groep ook klein te houden om zo iedereen voldoende aan bod te laten komen en uitgebreid de gelegenheid te hebben tot discussie. De docent uit haar enthousiasme voor de didactische opzet die het mogelijk maakt om als dove docent/tolkgebruiker zelf het tolkproces te evalueren.

De schrijftolken geven aan dat het letterlijk neertypen van wat de cursisten stemtolken niet haalbaar is en voor de didactische opzet van de workshop wel noodzakelijk.

1.1.2 Workshop stemvorming oktober 2008

Datum: 2 en 9 oktober van 19u30 tot 22u00, de cursisten volgen de twee avonden.

Docent: Kathy Colpaert

Cursisten: 6

Plaats: Gent

Inhoud en verloop van de workshop:

Voor een tolk is het van groot belang om de stem op een goede manier te gebruiken bij stemtolk opdrachten. Niet enkel de inhoud van de boodschap die de dove persoon geeft, moet correct overgebracht worden. Ook de intentie van de gebaarder, moet via de stem van de tolk door gegeven worden aan het publiek of de gesprekspartner.

De docent, een ervaren stemcoach en docente Woord, liet met gerichte oefeningen de cursisten hun eigen stem ontdekken. Er werd gespeeld met stembereik en variatiemogelijkheden, door gerichte ademhalingsoefeningen en het gebruik van het lichaam als klankkast.

Tijdens de tweede avond lag de focus op uitspraak en intonatie. Cursisten kregen opwarmingsoefeningen voor de mond- en gezichtsspieren, waarna de stem en intonatie werd getraind. Op het eind van de workshop werd aan de cursisten gevraagd om een stukje te stemtolken. Via een DVD met een verhaal verteld door een dove persoon werd zo getest of de cursisten de aangeleerde technieken konden toepassen.

Na afloop van de workshops, bezorgde Tenuto vzw aan de deelnemende cursisten via e-mail nog oefeningen die zij in hun werksituatie kunnen gebruiken.

Evaluatie:

Na afloop vulden de deelnemers een evaluatieformulier in, waarin ze aangaven dat ze dankzij de workshop de mogelijkheden van de eigen stem hadden ontdekt en huiswaarts keerden met praktische tips. Enkelen waren er

zich ook van bewust geworden dat een goed stemgebruik cruciaal is voor een tolk, maar dat daar niet altijd aandacht aan geschonken wordt.

1.1.3 Workshop stemtolken februari 2009

Datum: zaterdag 28 februari 2009, 9u30 tot 12u30

Docent: Renaat Van Hende.

Gast sprekers: Carolien Doggen en Jan Van Bruyssel

Cursisten: 11 (groep 1: 5, groep 2: 6)

Plaats: Antwerpen

Inhoud en verloop:

Op vraag van de cursisten in oktober, organiseerde Tenuto de workshops zo dat cursisten beide workshops konden volgen. Na anderhalf uur wisselden de groepen.

De workshop werd opnieuw geleid door een dove docent en gast sprekers waren twee dove tolkgebruikers; één hield een lezing; de ander vertelde over zijn werksituatie.

Deze keer was er een gespecialiseerd schrijftolk die gebruik maakt van een veyboard. Dit is een toetsenbord waarbij men geen letters typt, maar lettergrepen waardoor het schrijftolken preciezer en sneller kan.

Om de beurt kwamen de cursisten aan de beurt om een kort stuk van de lezing te tolken en een kort stuk van de werksituatie. De docent zette stop telkens er voldoende discussiemateriaal was. De cursist kon opnieuw proberen te stemtolken tot het zeer precies was.

Evaluatie:

Evaluatie gebeurde aan de hand van de evaluatieformulieren, ingevuld door de cursisten en door een nagesprek met de docent.

De cursisten vonden de opzet vernieuwend en bijzonder geslaagd. De twee gast sprekers waren een verrijking. De cursisten vonden de docent duidelijk in zijn feedback en gaven aan dat ze er veel van hadden opgestoken.

Een anderhalf uur ervoeren ze als te kort.

Na de workshop werd een nabespreking gehouden met de docent en de gast sprekers. Alledrie ervoeren ze de workshop als een "wake-up call". Ze gaven aan dat ze van gediplomeerde tolken VGT een beter niveau van stemtolken hadden verwacht. Ze voelden aan dat sommigen nog de basis van het stemtolken niet onder de knie hadden. Iedereen was het er over eens dat het dankzij de opzet van de workshop was, dat de dove klant dit zelf kon vaststellen. De docent vond het noodzakelijk om de opleidingen "tolk Vlaamse Gebarentaal" op de hoogte te brengen van wat er tijdens de workshop aan het licht kwam en hen de nieuwe manier van lesgeven voor te

stellen. Anderzijds zorgde deze workshop er ook voor dat de dove personen hun eigen verantwoordelijkheid bij het proces van stemtolken onder ogen zagen. Iedereen sprak de wens uit om betrokken te worden bij toekomstige workshops van Tenuto vzw.

1.1.4 Workshop stemvorming februari 2009

Datum: zaterdag 28 februari 2009, 9u30 tot 12u00

Docent: Karen De Visscher

Cursisten: 11 (groep 1: 6, groep 2: 5)

Plaats: Antwerpen

Inhoud en verloop:

De docente vertrekt vanuit haar eigen achtergrond als actrice en stemcoach. Daarnaast is ze thuis in de specifieke noden van de tolk VGT omdat ze aan de tolkopleiding Vlaamse Gebarentaal in Mechelen regelmatig workshops rond cameragewenning geeft.

Vanuit de praktijk van het stemtolken (één van de cursisten vertelt iets in gebarentaal, een ander stemtolkt) brengt de docente de aandachtspunten op stemgebied van elke cursist in kaart en geeft concrete tips. Aan alle cursisten biedt ze ontspanningstechnieken aan omdat ontspanning een basis vormen voor adequaat stemgebruik.

Evaluatie:

De cursisten geven na afloop aan dat de workshop een goede opfrissing was van technieken die ze ooit gezien hadden maar nooit meer toepasten. Ontspanningstechnieken voor lichaam en stem waren nieuw en voor velen goed bruikbaar in hun werksituatie. Cursisten vragen om verdieping van de stof in een volgende workshop of om oefenmomenten op een meer regelmatige basis. Ook de docent spreekt deze wens uit.

1.1.5 Workshop stemtolken juni 2009

Datum: zaterdag 13 juni 2009, 9u30 tot 12u00

Docent: Renaat Van Hende.

Gast sprekers: Hilde Verhelst en Vincent Ameloot

Cursisten: 4

Plaats: Brugge

Normaal werd op deze dag ook een workshop stemvorming aangeboden. Hiervoor bleek er echter niet genoeg interesse. Er werd dan ook beslist om enkel het thema stemtolken te organiseren, waarvoor wel voldoende inschrijvingen waren.

Inhoud en verloop:

Deze workshop werd door dezelfde dove docent als in februari gegeven. Daarnaast werden twee dove gastsprekers uit het Brugse uitgenodigd. De ene zou een lezing houden en de andere zou het hebben over één van zijn hobby's. Ook nu werd er gekozen om met een veyboard tolk te werken. Uit de workshop van februari was immers gebleken dat zo'n schrijftolk er wel in slaagt om wat er gezegd wordt zo goed als letterlijk neer te typen.

Er was ook een docent van de opleiding tolk Vlaamse Gebarentaal in Gent aanwezig als observator. Zij wou graag de didactische aanpak van Tenuto vzw zien, aangezien deze niet wordt toegepast in de opleiding en vernieuwend is.

Dezelfde werkwijze als bij de workshop van februari werd aangehouden, met dit verschil dat er tussen de tolkoefeningen ook voldoende tijd werd uitgetrokken voor overleg. Nadat er een stukje was gestemtolkt door de cursist die aan de beurt was, gaf de docent de schrijftolk de tijd om de zinnen te controleren en aan te vullen indien nodig. Hij maakte van deze pauze telkens gebruik om in dialoog te gaan met de andere cursisten en de dove gastsprekers over de interactie die tussen de tolk (cursist die aan de beurt was) en klant (dove gastspreker) was ontstaan tijdens de oefening. Hierbij kwamen topics zoals hoe vraag je om herhaling, hoe vraag je om verduidelijking, hoe geef je aan dat je iets begrepen hebt, etc... ter sprake. Beide gastsprekers hadden een lezing van ongeveer 15 minuten voorbereid. Door de intensieve feedback, konden ze beiden slechts 5 minuten van hun verhaal brengen (tijdens een workshop van 3 uren).

Evaluatie:

Tenuto vzw kreeg over deze workshop op verschillende manieren feedback. Enerzijds werden de evaluatieformulieren ingevuld door de aanwezige cursisten. Daarnaast gaven enkele cursisten ook mondelinge feedback aan de ondervoorzitter van Tenuto vzw, die aanwezig was op de workshop. Daarenboven was er ook een nabespreking met de docent en de gastsprekers. Beide gastsprekers maakten ook een verslag over de workshop in VGT, dat op www.tenutovzw.be werd gepubliceerd (met Nederlandse vertaling).

Op de evaluatieformulieren van de cursisten werd aangegeven dat verdere organisatie van workshop rond stemtolken noodzakelijk is. Men was vooral positief over de kleine groep, de didactische aanpak en de keuze van gastsprekers.

Mondeling lieten de cursisten weten dat ze graag de hele lezing van de gastsprekers hadden ontvangen om zo thuis verder te oefenen op het stemtolken. Tenuto vzw zorgde er voor dat alle deelnemers beide lezingen in

Vlaamse Gebarentaal ontvingen. De gastsprekers zorgden voor deze opname.

Bij de nabespreking met de docent en gastsprekers kwamen dezelfde opmerkingen aan bod als na de workshop in februari. Er werden vragen gesteld over de basiskennis van afgestudeerde tolken en de rol van de opleidingen. Daarnaast was er vanuit één van de gastsprekers een duidelijke vraag om ook opleidingen te voorzien voor dove volwassenen rond het thema "samenwerken met de tolk". Hij vond dat deze workshop hem inzicht had gegeven in het tolkproces, waardoor hij als tolkgebruiker beter begreep hoe een goede samenwerking tussen tolk en klant kan leiden tot goed tolkwerk. Voordien was hij zich daar niet van bewust en beschouwde hij het tolkwerk als de verantwoordelijkheid van de tolk. Hij zou deze bedenkingen overmaken aan Fevlado.

Beide gastsprekers waren ook bereid om een verslag over de workshop in VGT te bezorgen aan Tenuto vzw. Deze werden op de website gepubliceerd, zowel in VGT als in geschreven Nederlands.

1.1.6 Workshop financiën juni 2009

Datum: maandag 22 juni 2009, 9u30 tot 12u30

Docent: Geert Bekaert en Caroline Van Hyfte

Cursisten: 17

Plaats: Gent

Inhoud en verloop:

De opkomst is groot. Daarnaast hebben een tiental tolken via mail laten weten er graag bij te zijn maar voor wie de dag niet uitkwam. Geert doceert vlot en heeft duidelijk kennis van zaken. Caroline vult als gediplomeerd boekhoudster aan waar nodig. De workshop draait om hoe je belastingaangifte te doen. Hoe kan je ervoor zorgen dat kosten die je al maakt beroepskosten worden zodat je op een kleiner bedrag belast wordt? Samen leggen ze uit: berekening van de marginale aanslagvoet, sociale bijdrage en verschil forfaitaire en werkelijke beroepskosten. Geert legt uit wat je als tolk kan inbrengen als beroepskosten en hoe je dat kan doen. Hij overloopt transport, huisvesting en andere beroepskosten.

De tijd wordt intensief gebruikt: naast de stof die Geert had voorbereid te geven, probeert hij samen met Caroline ook te antwoorden op specifieke vragen van cursisten, meestal verbonden aan hun eigen situatie. De sfeer is ontspannen, er wordt regelmatig eens gelachen. Cursisten zijn merkbaar tevreden dat ze het bos door de bomen beginnen te zien.

Evaluatie:

Evaluatie gebeurde opnieuw op basis van evaluatieformulieren die de cursisten na afloop invulden en op basis van gesprekken met de docenten. De cursisten vonden de docenten deskundig in de materie en vonden dat ze alles helder konden uitleggen én met de nodige humor. Ze noemden de informatie in deze workshop noodzakelijk en ze vonden de informatie concreet en onmiddellijk toepasbaar binnen hun werksituatie. Eén cursist schreef in zijn evaluatieformulier: 'De fiscale wereld is een zeer complexe wereld, waarin elke leek zich kan verliezen. Zonder deze informatie is het begrijpelijk dat tolken er mee ophouden, want zonder uitleg over beroepskosten e.d., hou je er slechts weinig aan over.'

De mogelijkheid tot voldoende vragen en interactie ervoeren ze als positief. Zowel docenten als cursisten gaven aan dat de workshop te kort was om alle informatie te kunnen geven.

Cursisten vroegen om een vervolg.

Bestuursleden van Tenuto en de docenten willen ook nog eens dezelfde workshop herhalen voor de tolken die nu niet aan bod kwamen.

1.2 De vergaderingen

1.2.1 De open info-vergadering

De open infovergadering van Tenuto vzw van juli 2008 kon rekenen op een goede belangstelling van de tolken. Zeventien tolken waren aanwezig en een aantal dove personen. Daarnaast lieten dertig tolken weten het jammer te vinden dat ze er niet bij konden zijn. Voertaal van de vergadering was VGT. Belangrijkste agendapunten waren de aankondiging van de eerste workshops in oktober, rond stemtolken en stemvorming en de inventarisatie van welke bijscholingen de tolken prioritair vinden.

Dat leverde volgende lijst op:

- International Sign,
- relay tolken (samenwerking dove tolk - horende tolk),
- theatertolken,
- belastingen en boekhouding,
- relatie tolk - klant (hoe kan een dove persoon feedback geven aan een tolk, hoe kan een tolk bepaalde zaken vragen aan de dove klant om het werk aangenamer of makkelijker te maken, hoe werkt men aan tolkbewustzijn, hoe werkt men aan doofbewustzijn),
- tolken in de rechtbank,
- afstandstolken,
- VRI (video related interpreting),

- algemene wokshop i.v.m. tolken in onderwijs (ervaringen uitwisselen, probleemsituaties enz.),
- tolken voor bijzondere doelgroepen - mentale beperking,
- tolken voor bijzondere doelgroepen – bejaarden,
- deontologie (deontologische addertjes onder het gras bespreken),
- praktijkoefeningen in gebarentaaltolken,
- lexicon (niet alle tolken hebben hetzelfde aanbod lexicon gekregen tijdens de opleiding.),
- nieuw lexicon,
- tolken voor een grote groep doven,
- emotioneel tolken (de emoties van de spreker /gebaarder correct weergeven in je tolkwerk zonder als overdreven over te komen en zonder jezelf gegeneerd te voelen),
- assertiviteit (op een duidelijke en beleefde manier positie als tolk innemen),
- tolken bij een tentoonstelling,
- Nederlands taalgebruik (vergroten van kennis van het Nederlands om stemtolken vlotter te laten verlopen),
- teamtolken,
- telefoontolken,
- tolken in medische situaties,
- tolken in vergadersituaties,
- congrestitolken,
- tolken van figuurlijk taalgebruik in het Nederlands en idiomen in VGT,
- opleiding dove tolken.

Zowat alle aanwezige tolken en ook dove tolkgebruikers geven aan dat stemtolken prioritair moet zijn binnen de bijscholing. Heel wat tolken en tolkgebruikers ervaren een probleem op dit terrein.

1.2.2 Overleg BVGT

In de vergadering met de voorzitter van het BVGT (Beroepsvereniging van tolken Vlaamse Gebarentaal) in mei 2009 spreken het BVGT en Tenuto vzw de uitdrukkelijke wens uit om in de toekomst samen te werken. Deze samenwerking houdt in dat Tenuto vzw bij workshops in de toekomst een korting toekent aan BVGT-leden en dat zij informatie van de BVGT ook verspreid via haar website. Verder zullen beide organisaties elkaar op de hoogte houden van belangrijke zaken rond het beroep tolk (Vlaamse) Gebarentaal. Daarenboven is Tenuto vzw vragende partij om samen een kwaliteitsbewakingsysteem voor tolken VGT uit te werken.

1.2.3 De algemene ledenvergadering

In augustus 2009 werd er een AV gehouden met een kleine kern van leden. Belangrijkste punt op de agenda was de toekomst van Tenuto vzw zowel inhoudelijk als financieel. De projectsubsidie loopt af, dit betekent geen verdere financiën voor Tenuto vzw. In de nabije toekomst zal het bestuur van Tenuto vzw subsidiekanalen zoeken.

Inhoudelijk liggen er voldoende plannen voor workshops op tafel. Deze workshops zijn inhoudelijk uitgedacht en contacten met docenten zijn reeds gelegd. Als Tenuto vzw een subsidiekanaal vindt, kunnen deze workshops onmiddellijk worden aangeboden. Het gaat om: Workshop financiën in het weekend voor alle belangstellende tolken die zich in juni niet vrij konden maken tijdens de week.; workshop stemtolken; workshop figuurlijk taalgebruik in het Nederlands; workshop lexicon in kerkelijke situaties en tolken in medische settings. Daarnaast heeft Tenuto vzw plannen om uit te werken tot een inhoudelijk sterke workshop: afstandstolken, idiomatisch taalgebruik in VGT, teamtolken en tolken in onderwijs.

Verder uit Tenuto vzw de wens om samen te werken met het BVGT door discussiemomenten te organiseren binnen de avonden die het BVGT organiseert voor tolken.

1.3 Andere realisaties

1.3.1 De website

Tenuto vzw koos voor een eigen website waarop de eigen workshops konden aangekondigd worden, maar waar geïnteresseerden ook nieuws rond het beroep tolk (Vlaamse) Gebarentaal konden terug vinden.

www.tenutovzw.be bestaat uit zeven pagina's, elk gewijd aan een bepaald thema.

Op de welkomspagina word je verwelkomd in VGT en kan je dezelfde pagina ook lezen in geschreven Nederlands. Daaronder verschijnt het laatste nieuws rond tolken (Vlaamse) Gebarentaal. Dit kunnen aankondigingen zijn van internationale congressen, persberichten, een oproep om deel te nemen aan een onderzoek, etc.

De cartoon van de maand zorgt voor wat humor op de website. De cartoon staat steeds in het teken van tolken gebarentaal, gebarentaal en/of de Dovengemeenschap.

Onder het topic "waarom Tenuto" wordt in VGT en in geschreven Nederlands het ontstaan van de vzw verteld. De doelstellingen zijn ook in deze tekst opgenomen, en de verklaring van de naamkeuze.

Op de volgende pagina stelt het bestuur zichzelf voor.

Hierna volgen twee pagina's die zich toespitsen op de bijscholing. Onder de noemer "workshops info" post Tenuto vzw informatie over de eigen workshops. In de eerste plaats worden hierop de aankondigingen opgenomen. Via een e-mail worden de tolken uitgenodigd om deze pagina te bekijken als wij een workshop organiseren. Hier vinden ze dan alle inhoudelijke en praktische informatie terug. Na afloop van een workshop worden op dezelfde pagina foto's, een verslag en de reacties van de deelnemers gepost. Via een mailing worden tolken en geïnteresseerden uitgenodigd om een kijkje te nemen op deze pagina.

Bij de "vorm jezelf" pagina nemen we titels op van publicaties die gerelateerd zijn aan het beroep tolk gebarentaal. Hiermee kunnen de tolken dan zelf aan de slag.

Tenslotte worden nog de contactgegevens meegegeven.

Verder voorziet de website ook in een blogroll waar relevante websites worden opgenomen. Tolken kunnen van onze website dus doorklikken naar andere interessante organisaties.

De vertaling van de website in Vlaamse Gebarentaal gebeurde door een team van drie dove personen. We kregen van zowel dove als horende personen veel positieve reacties op deze vertaling. Tolken zelf vonden de verschillende filmpjes in VGT (de vertaling van de website en de verslagen van de gastsprekers bij de workshops) perfect oefenmateriaal om zich te bekwamen in het aflezen van VGT. Indirect is de website op zich dus ook een tool voor bijscholing.

1.3.2 Voorstelling Tenuto vzw aan studenten van tolkenopleiding Gent (april 2009)

De presentatie werd gehouden door Isabelle Heyerick, ondervoorzitster Tenuto vzw, in kader van het vak "Deontologie en Beroepsaspecten" voor ongeveer 22 studenten, die allemaal al ervaring hadden met het tolken. Enkel drie van hen had al gehoord over Tenuto vzw. Aan de hand van een powerpoint presentatie gaf Isabelle uitleg over hoe we op de idee gekomen zijn, de oprichting, subsidies, doelstellingen en (verwachte) gevolgen.

Tijdens de presentatie spraken Isabelle en de studenten over de kloof in kennis en vaardigheden tussen tolken die 10 jaar geleden afgestudeerd zijn en meer recent afgestudeerden. Ook haalde de ondervoorzitter van Tenuto vzw even aan dat er ook een mogelijke kloof kan komen tussen de tolken die afstuderen in Gent en Mechelen en die die een diploma zullen halen aan Lessius. Vandaar dat bijscholing aan de orde is.

Ook de Tenuto website werd voorgesteld en dan vooral de pagina *Vorm jezelf*. Hierbij viel op dat de studenten titels van publicaties neerschreven. Ook

zij hebben dus nood aan die info. Ook vonden ze de vertaling van de website in VGT heel interessant, als mogelijk materiaal om stemtolken met te oefenen.

Besluit

Tenuto vzw heeft in het afgelopen werkjaar dankzij de subsidie ter verankering van de Vlaamse Gebarentaal de vooropgestelde doelstellingen overschreden. In de projectaanvraag werd gesteld dat Tenuto vzw met de toegekende subsidie drie workshops voor tolken VGT zou inrichten. Uiteindelijk slaagde de organisatie erin om met de projectsubsidie zes workshops te realiseren en een website uit te bouwen.

Tenuto vzw koos er bewust voor om zowel workshops te organiseren die zich toespitsten op de verbetering van de capaciteiten van de tolk (stemtolken en stemvorming) als op elementen die de praktische situatie van de tolk konden verbeteren (informatie over de financiële kant van het beroep). In de workshops bleek de lijn gevolgd met de workshops 'stemtolken' een inhoudelijk vernieuwend en interessant parcours dat ook op belangstelling kon rekenen van docenten van de tolkenopleiding in Gent. Het thema "Financiën" bleek te beantwoorden aan een nood die zowel beginnende als reeds actieve tolken ervaarden.

De website functioneerde als dé plek waar tolken informatie konden vinden omtrent bijscholing en bij uitbreiding het beroep van tolk. Ook dove tolkgebruikers kregen makkelijk toegang tot de informatie dankzij de vertaling in Vlaamse Gebarentaal.

In de algemene ledenvergadering van augustus 2009 spraken de aanwezige leden de vraag uit om de werking verder te zetten. Inhoudelijk zijn er voldoende interessante voorstellen voor workshops.

Het ontbreekt Tenuto vzw op korte en lange termijn aan geld om deze te realiseren.